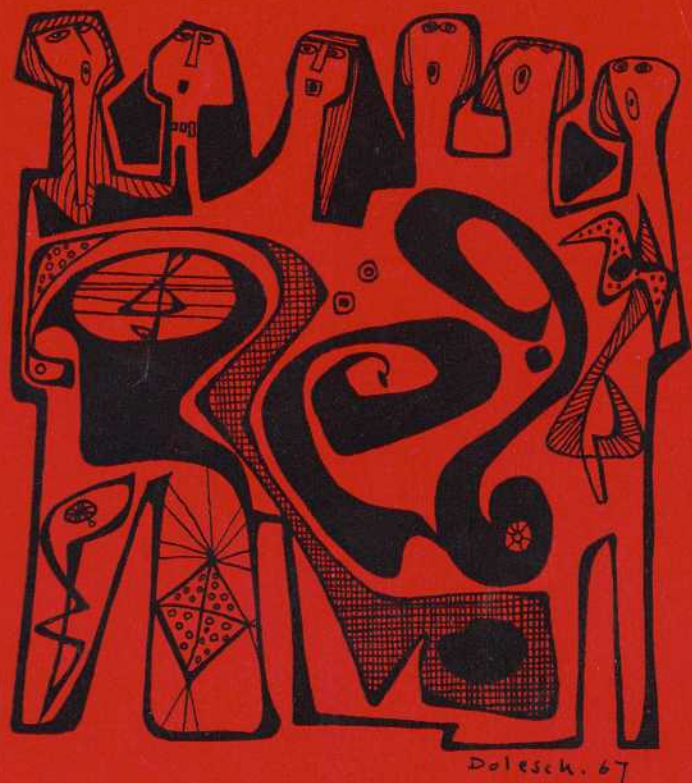
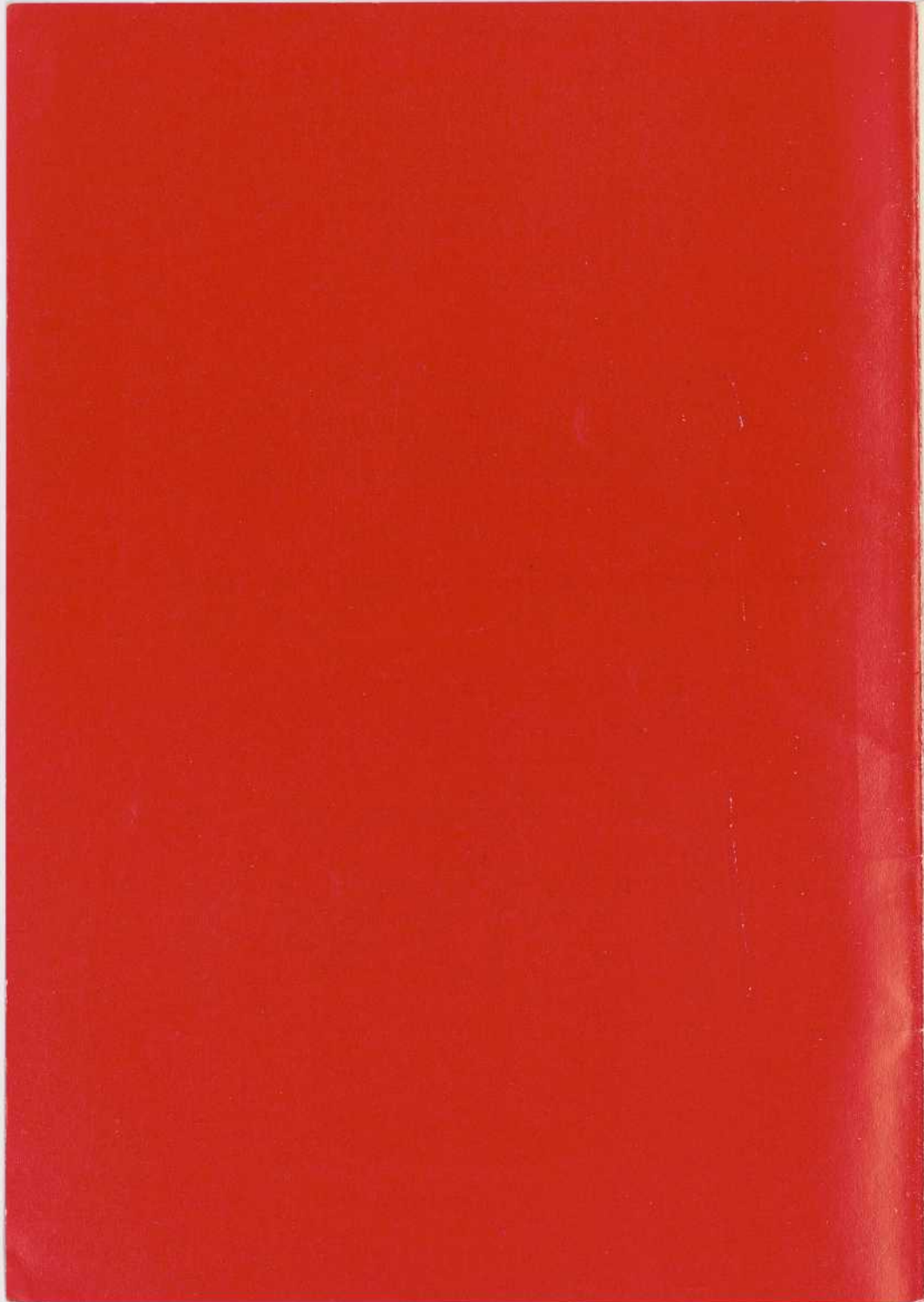


# LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada  
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



# *Le Festival Mondial*

## *The World Festival*

*En panorama,  
les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67*

*A presentation of performing arts from the  
participating nations at  
Expo 67*

---

**GORDON HILKER**

Directeur artistique  
*Artistic Director*

**JEAN CÔTÉ**

Directeur administratif  
*Administrative Director*

**GILLES LEFEBVRE**

Directeur artistique associé  
*Associate Artistic Director*

**DAVID HABER**

Producteur, Spectacles de théâtre  
*Producer, Theatre Presentations*

**DAVID DAUPHINEE**

Producteur, spectacles de l'Autostade  
*Producer, Autostade Presentations*

**ROGER GARAND**

Producteur, manifestations spéciales  
*Producer, Special Events*

**MARY JOLLIFFE**

Chef, publicité  
*Head, Publicity*

**GILLES DIGNARD**

Administrateur, Spectacles de La Ronde  
*Administrator, La Ronde Entertainment*

**JOHN PRATT**

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil  
*Deputy Director — Producer of Entertainment and Host*



*Le Festival Mondial  
La République Fédérale  
d'Allemagne à l'Expo*

*The World Festival  
The Federal Republic  
of Germany at Expo*

présentent / *present*

MÜNCHENER BACH CHOR  
UND  
MÜNCHENER BACH ORCHESTER

LE CHOEUR ET L'ORCHESTRE BACH DE MUNICH  
*THE MUNICH BACH CHOIR AND ORCHESTRA*

Directeur artistique / *Artistic Director*  
KARL RICHTER

*Salle Wilfrid-Pelletier  
Place des Arts, Montréal*

23-24.IX.1967



*J. S. Bach*

23. IX. 1967

LA MESSE EN SI MINEUR / *THE MASS IN B MINOR*

JOHANN SEBASTIAN BACH

SOLISTES / *SOLOISTS*

COLETTE BOKY	Soprano
MARIE-LUISE GILLES	Contralto
JOHN VAN KESTEREN	Ténor / <i>Tenor</i>
VICTOR VON HALEM	Basse / <i>Bass</i>

INSTRUMENTISTES / *INSTRUMENTALISTS*

Otto Büchner	Violon / <i>Violin</i>
Fritz Kiskalt	Violoncelle / <i>Violoncello</i>
Franz Ortner	Contrebasse / <i>Bass</i>
Kurt Hausmann Manfred Clement	Hautbois d'amour / <i>Oboe d'amore</i>
Hermann Baumann	Cor / <i>Horn</i>
Karl Holbinger Richard Popp	Basson / <i>Bassoon</i>
Jacques-Pierre Thibaut	Trompette / <i>Trumpet</i>
Paul Meisen Herbert Segl	Flûte / <i>Flute</i>
Günther Jena	Orgues / <i>Organ</i>

---

Il y aura un entracte à la fin du "Gloria"  
*There will be an intermission after the "Gloria"*

## LA MESSE EN SI MINEUR

JOHANN SEBASTIAN BACH

La messe en si mineur de Johann Sebastian Bach fait partie des Messes symphoniques, un genre qui atteint son apogée au cours de la période classique. Cette messe comprend quatre parties principales.

Le "Kyrie" et le "Gloria" constituent la première partie, que Bach nomma "Missa". Il emprunta ce mot de l'Église luthérienne dont la coutume était de chanter une messe en latin durant le service religieux. Cette messe ne se composait que du "Kyrie" et du "Gloria", et on l'appelait partant "Missa brevis"; Bach s'en servit comme modèle pour les quatre Messes qu'il composa vers 1737.

La composition de cette première partie correspond à la visite à Leipzig, au mois d'avril 1733, du Prince Friedrich August II de Saxe qui était également roi de Pologne, ayant cette année-là succédé à son père, Friedrich August I. Le "Kyrie" et le "Gloria" expriment, en même temps, le sentiment de deuil causé par la mort du feu roi et la joie d'accueillir son successeur.

Le 27 juillet 1733, Bach présentait sa "Missa" à son protecteur, le priant de l'accepter et de ne pas la juger d'après "la pauvreté de la composition", mais avec la générosité qu'on lui connaissait. Quatre ans plus tard le musicien trop modeste était nommé "compositeur auprès de la Cour", position qui allait lui être singulièrement utile dans ses luttes futures avec les autorités ecclésiastiques, le Consistorium et les Magistrats de Leipzig.

La seconde section de la Messe est le "Credo", confession de foi que Bach appela "Symbolum Nicenum". La date de la composition est inconnue. Le point dominant de cette partie est le "Crucifixus", également considéré comme le cœur de l'oeuvre entière.

La troisième section de la Messe s'appelle le "Sanctus"; la dernière, le "Hosanna", comprend le "Benedictus", l'"Agnus Dei" et le "Dona nobis pacem". On est certain que toutes ces parties avaient été complétées en 1740 quand l'oeuvre fut révisée au complet.

Il est intéressant de noter que c'est la tonalité de ré majeur et non celle de si mineur qui prédomine dans cette oeuvre. On trouve la première dans douze parties, la seconde dans seulement cinq. Quoique la ressemblance de certaines parties telles le "Dona nobis pacem", le "Gratias agimus" et le "Gloria" semble indiquer une unité d'esprit au point de vue musical aussi bien que religieux, on a douté que Bach lui-même ait voulu faire de cette Messe une seule oeuvre.

— d'après des notes du DR ERICH VALENTIN

## THE MASS IN B MINOR

JOHANN SEBASTIAN BACH

*Bach's Mass in B minor belongs to the category of the "Symphonic Mass" which reached its peak during the classical period. It is comprised of four major sections.*

*The first part of the Mass consists of the "Kyrie" and the "Gloria". Bach called this section "Missa", a term which dates back to the traditions of the Lutheran Church where it was customary, during the religious service, to sing a mass in Latin consisting of only the "Kyrie" and "Gloria", and, hence, it was called "Missa brevis". Bach used this as a sample for the four Masses he composed around 1737.*

*The creation of the first part of this Mass may be directly connected with the visit to Leipzig in April 1733 of the new Prince Friedrich August II of Saxony, who was also King of Poland, having just succeeded his father Friedrich August I to the throne. The "Kyrie" and "Gloria" have the double purpose of mourning the dead king and rejoicing for the new one. It is known that on July 27, 1733, Bach presented the "Missa" to his benefactor, asking him "to accept this humble token of accomplishment . . . and not to judge it by the poor composition but by (his) known generous spirit . . ." Four years later, the much too modest musician was appointed "Court Composer", a position which proved helpful in his later conflicts with the Church authorities, the Consistorium and the Magistrates of Leipzig.*

*The second section of the Mass is the "Credo", a confession of faith, which Bach called "Symbolum Nicenum". The exact time of its composition is unknown. The central point of this part of the Mass is the "Crucifixus", which is also considered as the core of the complete work.*

*The third section of the Mass is called the "Sanctus". The fourth and last is the "Hosanna" which includes the "Benedictus", the "Agnus Dei" and the "Dona nobis pacem". It is known that all sections of the B minor Mass had been completed by 1740 when the entire work was revised.*

*It is interesting to note that it is the tonality of D major and not that of B minor that predominates in this work, the first appearing in twelve parts, the second in only five. It is also interesting that although the similarity of such parts as the "Dona nobis pacem", the "Gratias agimus" and the "Gloria" seems to indicate a unifying musical and religious spirit, certain doubts have been expressed whether Bach himself had actually planned the Mass as a unified work.*

— from notes by DR. ERICH VALENTIN



*J. Haydn*

## LA CRÉATION / THE CREATION

FRANZ JOSEPH HAYDN

## Solistes / Soloists

COLETTE BOKY

JOHN VAN KESTEREN

VICTOR VON HALEM

Soprano

Ténor / Tenor

Basse / Bass

## PREMIÈRE PARTIE / PART ONE

1. Introduction symphonique — Le chaos  
*Orchestral Introduction — Representation of chaos*
2. Récitatif (Raphaël) et chœur "Avant les âges..."  
*Recitative (Raphael) and Chorus "In the beginning"*
3. Air (Uriel) — "Aux ondes de la sainte lumière..."  
et chœur — "Le désespoir"  
*Air (Uriel) — "Now vanish before the holy beams"  
and chorus — "Despairing cursing rage"*
4. Récitatif (Raphaël) "Et Dieu fit le beau firmament..."  
*Recitative (Raphael) "And God made the firmament"*
5. Solo (Gabriel) avec chœur "Merveille d'un sublime esprit..."  
*Solo (Gabriel) and chorus "The marvellous work"*
6. Récitatif (Raphaël) "Et Dieu dit : "Les eaux qui sont en bas..."  
*Recitative (Raphael) "And God said, Let the waters"*
7. Air (Raphaël) "Vents orageux et tempêtes..."  
*Air (Raphael) "Rolling in foaming billows"*
8. Récitatif (Gabriel) "Et Dieu dit : Que croissent sur terre..."  
*Recitative (Gabriel) "And God said, Let the earth"*
9. Air (Gabriel) "Les prés, les champs de fleurs s'émaille..."  
*Air (Gabriel) "With verdure clad"*
10. Récitatif (Uriel) "Et, d'en haut, les voix célestes..."  
*Recitative (Uriel) "And the heavenly host"*
11. Chœur "Phalanges saintes, prenez vos harpes..."  
*Chorus "Awake the harp"*
12. Récitatif (Uriel) "Et Dieu dit : Qu'il y ait aux cieux..."  
*Recitative (Uriel) "And God said, Let there be light"*
13. Récitatif (Uriel) "Paré de gloire, monte un globe ardent..."  
*Recitative (Uriel) "In splendour bright"*
14. Chœur "Les cieux nous déroulent de Dieu la gloire..."  
*Chorus "The heavens are telling"*

## DEUXIÈME PARTIE / PART TWO

15. Récitatif (Gabriel) "Et Dieu dit : Dans l'eau que se forme..."  
*Recitative (Gabriel) "And God said, Let the waters"*
16. Air (Gabriel) "D'un fort élan..."  
*Air (Gabriel) "On mighty pens"*
17. Récitatif (Raphaël) "Et Dieu créa les grands squales..."  
*Recitative (Raphael) "And God created great whales"*
18. Récitatif (Raphaël) "Et les anges, aux accents des harpes..."  
*Recitative (Raphael) "And the Angels"*
19. Trio et chœur (Gabriel) "Non loin de verts coteaux..."  
*Trio (Gabriel) "Most beautiful appear"*
20. Trio et chœur "Le Seigneur est puissant"  
*Trio and chorus "The Lord is great"*
21. Récitatif (Raphaël) "Et Dieu dit : Que naissent sur terre..."  
*Recitative (Raphael) "And God said, Let the earth bring forth"*
22. Récitatif (Raphaël) "Alors la terre ouvrant son sein..."  
*Recitative (Raphael) "Straight opening"*
23. Air (Raphaël) "Tout est splendeur au ciel et lumière..."  
*Air (Raphael) "Now heaven in fullest glory shone"*
24. Récitatif (Uriel) "Et Dieu fit l'homme..."  
*Recitative (Uriel) "And God created man"*
25. Air (Uriel) "Et digne et fort, et noble et beau..."  
*Air (Uriel) "In native worth"*
26. Récitatif (Raphaël) "Et Dieu, jugeant de tout..."  
*Recitative (Raphael) "And God saw every thing that he had made"*
27. Chœur "Les mondes sont partout créés..."  
*Chorus "Achieved is the glorious work"*
- 27a. Trio "De tout être vivant, le Seigneur est le Maître"  
*Trio "On Thee each living soul awaits"*
- 27b. Chœur et trio "Les mondes sont partout créés..."  
*Second Chorus "Achieved is the glorious work"*

## Entracte / Intermission

## TROISIÈME PARTIE / PART THREE

28. Introduction  
Récitatif (Uriel) "De brumes roses, s'éveillant..."  
*Recitative (Uriel) "In rosy mantle appears"*
29. Duo et Chœur "Félicitée..."  
Trio et Chœur "L'Étoile la plus belle..."  
*Duet and Chorus "By thee with bliss"*  
*Duet and chorus "Of stars the fairest"*
30. Récitatif (Adam et Ève) "Un grand devoir est accompli..."  
*Recitative (Adam and Eve) "Our duty we have now performed..."*
31. Duo "Chère femme!..."  
*Duet "Graceful consort"*
32. Récitatif (Uriel) "O couple heureux..."  
*Recitative (Uriel) "O happy pair"*
33. Chœur final "Terre et cieux, chantez sa gloire..."  
*Chorus "Sing the Lord, ye voices all"*

## LA CRÉATION

FRANZ JOSEPH HAYDN

Joseph Haydn composa "La Création" sur un texte de Lidley (d'après "Paradise Lost" de Milton) traduit, avec modifications, en langue allemande par le Baron van Swieten. Cet oratorio est un témoignage de l'humble dévotion religieuse du compositeur : "Je ne fus jamais aussi pieux que lors de la composition de cette oeuvre", disait-il. "Chaque jour, à genoux, j'implorais Dieu de m'accorder son aide."

Quoique l'oratorio s'inspire partiellement de Haendel, "La Création" reflète toutefois le style très personnel du compositeur. L'introduction symphonique, "le Chaos", est pleine de contrastes : on y trouve la concision côtoyant l'ampleur, une liberté dans la forme alliée à une forte unité de conception. Après le récitatif initial, le chœur fait discrètement son entrée : "Et le vent de Dieu battait la surface des eaux", sur un accompagnement lent et palpitant de l'orchestre. Le scintillement de la pièce suivante qui est en la majeur, "Aux ondes de la sainte lumière", et la diversité des harmonies qui accompagnent les réapparitions des mots "Un monde nouvellement créé", sont plus subtiles quoique d'un effet non moins frappant que le fortissimo en do majeur du mot "lumière" dans le chœur précédent. La forte impression créée par les chœurs des anges louant Dieu à la fin de chaque journée de la création est due à la simplicité de l'harmonie, qui rend les passages éclatants encore plus dramatiques, ainsi qu'à la façon exquise dont Haydn mêle solos et chœurs.

Dans la seconde partie, Gabriel, Uriel et Raphaël décrivent (en solos, duos et trios) les créatures nouvelles. La section finale qui décrit la création d'Adam et Eve s'achève par un Gloria joyeux des chœurs, des solistes et de l'orchestre.

## THE CREATION

FRANZ JOSEPH HAYDN

*Franz Joseph Haydn based his "Creation" on a text adapted by Lidley from Milton's "Paradise Lost" and later modified and translated into German by Baron van Swieten. This oratorio is a most moving manifestation of the author's simple devotion: "Never was I so pious as when I was composing this work", said the aging composer, "I knelt down daily and prayed God to strengthen me for it."*

*Although in many respects inspired by Handel, this work clearly reflects Haydn's very personal style. The orchestral "Representation of Chaos", which serves as the prelude, combines apparent opposites: terseness with spaciousness, a sense of formlessness and lawlessness with a strong inner unity and design. After the opening recitative, the chorus makes a hushed entry on the words "And the Spirit of God moved upon the face of the waters", while the orchestra contributes a slowly pulsating accompaniment. The brightness that follows in the A major "Now vanish before the holy beams", and the changes of harmony at the recurring entries of the phrase "A new-created world", though more subtle than the C major fortissimo on the word "Light" in the previous chorus, are no less telling. The effectiveness of the choruses in which the angelic hosts give praise after each day of creation is due to their harmonic simplicity — which makes their*

occasional bursts of colour all the more dramatic — as well as the brilliance with which Haydn used soloists and choir in combination.

In the second part, Gabriel, Uriel and Raphael describe (in solos, duets and trios) all the new creatures — the lion, whose deep roar is heard among the wind instruments, the tiger, whose agility is shown in rapid flights by the strings and even the worm, described by a long, undulating thread of harmony.

The last part of "The Creation" contains tender dialogues between Adam and even the worm, described by a long, undulating thread of harmony. of jubilation in which chorus, soloists and orchestra all take part. The flowing melodies, lively choruses and expressive recitatives of these two sections compare with the exquisite style of the introduction.

---

LE CHOEUR ET L'ORCHESTRE BACH DE MUNICH pendant une séance d'enregistrement sous la direction de Karl Richter dans la Salle Hercule, à Munich. C'est ici qu'ont été réalisés et que sont encore réalisés la plupart des enregistrements d'oeuvres de Bach effectués par cet ensemble pour l'Archiv Produktion de la Deutsche Grammophon : les grandes Passions, l'Oratorio de Noël, la Messe en si mineur, de nombreuses Cantates, pour n'en citer que quelques-uns.

*THE MUNICH BACH CHOIR AND ORCHESTRA making a recording under Karl Richter in the Hercules Hall, Munich. It is in this setting, and with this ensemble, that most of the Deutsche Grammophon Archiv Produktion Bach recordings have been made: the great Passions, the Christmas Oratorio, the B minor Mass, numerous cantatas, and many other works.*



Photo : Deutsche Grammophongesellschaft / Neumeister

## LE CHOEUR ET L'ORCHESTRE BACH DE MUNICH

Le Choeur Bach de Munich, un ensemble qui réunit une centaine d'étudiants et de jeunes professionnels, s'est donné pour tâche de préserver et de présenter les oeuvres de J.S. Bach, qu'il interprète depuis 1951 sous la direction du célèbre Professeur Karl Richter. Les noms des anciens maîtres et des compositeurs d'oeuvres religieuses (tels Mozart, Brahms, Bruckner ou Reger) figurent toutefois également à ses programmes.

Aujourd'hui, le Choeur Bach tient un des rôles les plus importants dans la vie culturelle de Munich. Ses concerts se sont valus les plus grands éloges de la critique : "... les récitals d'orgues et les soirées d'audition de cantates que donne Richter à l'église Markus et qui font toujours salle comble, sont non seulement agréables, mais, du point de vue artistique, font partie des événements musicaux les plus importants de Munich." En plus de ses nombreux concerts en Allemagne et de sa participation (de 1956 à 1965) à la semaine Bach qui se déroule annuellement à Ansbach, le Choeur Bach a également effectué plusieurs tournées à l'étranger, grâce à l'aide financière que lui a accordé le Bureau des Affaires Étrangères, et il a dernièrement effectué plusieurs enregistrements.

Au cours de ses tournées, le Choeur Bach de Munich est accompagné de l'orchestre du même nom, une aggrégation des principaux musiciens de trois orchestres de Munich — l'Orchestre d'État, la Philharmonique de Munich et l'Orchestre de la Radiodiffusion. L'Orchestre Bach a fait plusieurs enregistrements pour le Deutsche Grammophon Gesellschaft.

### THE MUNICH BACH CHOIR AND ORCHESTRA

*The Munich Bach Choir, consisting of about 100 students and young professionals, regards as its main vocation to preserve and present the works of J.S. Bach, whose Cantatas, Passions, Motets and orchestral works they have been performing under the able direction of Professor Karl Richter since 1951. However, the names of old masters and religious works of composers such as Mozart, Brahms, Bruckner and Reger are also to be found in their programmes.*

*The Munich Bach Choir has come to be regarded as an important contributor to the cultural life of Munich; its regular concerts have received the critics' unanimous praise: "... Richter's organ recitals and Cantata evenings, which fill Markus Church to the last place, are not only thoroughly enjoyable evenings but, artistically, they belong to the most important events of the musical life of Munich." Their intense artistic work and demand from constantly growing audiences have led to recent recordings, to their participation (from 1956 to 1965) in the annual Bach-Week at Ansbach, as well as to various guest appearances abroad, which were made possible through the financial assistance of the German Foreign Office.*

*On its tours, the Munich Bach Choir is accompanied by the Munich Bach Orchestra which consists of the concert masters and leading musicians of three Munich orchestras — the State Orchestra, the Munich Philharmonic and the Broadcasting Orchestra. Due to its high standing the Bach Orchestra has made several recordings with the Deutsche Grammophon Gesellschaft.*



Karl Richter, Chef d'orchestre / *Conductor*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Denis BRUNET  
Gérant de Publicité / *Advertising Manager*
- Andis CELMS  
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU  
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES  
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI  
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Ted DEMETRE  
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John C. DUTTON  
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS  
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER  
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER  
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER  
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Kenneth FRANKEL  
Directeur de Scène / *Stage Manager, Autostade*
- Edward FUGER  
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS  
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEL  
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU  
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN  
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN  
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG  
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES  
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER  
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK  
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE  
Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Roland LAROCHE  
Chef d'Unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Benoît de MARGERIE  
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL  
Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY  
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND  
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN  
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD  
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Chester MORSS  
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT  
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL  
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER  
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH  
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF  
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN  
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID  
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD  
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*

Pierre RENAUD  
 Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*

Jean-Paul RIOPEL  
 Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*

Denys SAINT-DENIS  
 Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*

Glav SPERLING  
 Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*

Michael TABBITT  
 Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*

John UREN  
 Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

Don ACASTER  
 Rae ACKERMAN  
 Serge ALLAIRE  
 Christopher BANKS  
 Susan BALDWIN  
 Marthe BEAUCHESNE  
 Judy BERGSTRAND  
 Normand BISAILLON  
 Richard BLACKHURST  
 Marc BLANDFORD  
 Lucie BOILY  
 Jean-François BONIN  
 Raynald BORDELEAU  
 Mariette BOUCHER  
 Louis-Marie BOURNIVAL  
 Carol BRAININ  
 Shirley BRASS  
 Philip BRIDGEMAN  
 David BRODEUR  
 Tatjana-Olga BRUNST  
 Kaylee CAMPBELL  
 Marilyn CASSELMAN  
 Walter CAVALIERI  
 Lucille CAZES  
 Hilory CHALMERS  
 Francine CHALOULT  
 Lionel CHETWYND  
 Micheline CHEVRETTE  
 Lily CHIRSNER  
 Normand CHOQUETTE  
 Nicole CLOUTIER  
 Strenna CODY  
 Pierre COLLIN  
 Gertrude COOKE  
 Pierre COTE  
 Colin CUTTS  
 Yvan DARVEAU  
 Michel DERNUET  
 Pierre DERY  
 Claude DESLANDES  
 Pierre DESMEULES  
 Ian de VOY  
 Gilles DUCHESNAY  
 Yvette DUCLOS  
 Jean-Louis FAURE  
 Lyse FONTAINE  
 José FOREST

André FRAPPIER  
 Denys FRAPPIER  
 Brian FREEBAIRN  
 Anne GADBOIS  
 Huguette GALIPEAU  
 Nicole GAUTHIER  
 Michèle GAY  
 Louise GIRARD  
 David GORRING  
 Peter GOSLETT  
 Marie GUIBERT  
 Christian GURNEY  
 Pat HANLEY  
 Janet HARPER  
 Peter HAWKINS  
 Roger HETU  
 David HIGNELL  
 Gerry HILL  
 Hannah HOROVITZ  
 Elisabeth HORTON  
 Kathleen HOUSSER  
 Carol Ann INGLIS  
 Hugh JONES  
 Terry LABROSSE  
 Raymonde LAMARCHE  
 Theresa LAMER  
 Louise LAPLANTE  
 Monique LAROSE  
 Lois LAWSON  
 Georges LEBEL  
 Joseph LECLAIRE  
 Gérard LEPINE  
 Colette LETOURNEAU  
 John LEWIS  
 Marilyn MacLEAN  
 Alec MACLEOD  
 Susan MANGER  
 Louise-Anne MARCHAND  
 Bondfield MARCOUX  
 Esther MARTEL  
 Willie MASTIN  
 Gilbert McDONALD  
 Cathy McKEEHAN  
 Jane MERRICK  
 Nathan MILLER  
 Bernard MORIN

Betty MORRIS  
 Didi MORTON  
 Janine NADON  
 Jane NEEDLES  
 Pierre de NEROME  
 Marcelle OUELLETTE  
 André OUMET  
 Richard OWEN  
 Michael PALMER  
 Jacqueline PARADIS  
 Robert du PARC  
 Michel PARENT  
 Annette PARIS  
 Robert PATOINE  
 David PEACOCK  
 Jessica PETERS  
 Ellen PIERCE  
 Richard POCHINKO  
 Thomas RADFORD  
 Gisèle RAINVILLE  
 Monique RENAUD  
 Gilles de la ROCHELLE  
 Jill ROSS  
 Pierre Gil SAINDON  
 Roger SAMSON  
 Boris SAWYCKY  
 Nancy SHAFFNER  
 Josephine SHERIDAN  
 James SHOELL  
 Ron SINGER  
 Celine SMITH  
 Sandra SMITH  
 Rolande SOUCY  
 Carolyn STRAUSS  
 David THORNTON  
 Edouard TREMBLAY  
 Anna TROIANO  
 Sandra UNSWORTH  
 Suzanne VERMETTE  
 Denise VIENS  
 Alice VONCK  
 Donald WALKER  
 Sarah WALKER  
 Alan WALLIS  
 Sandra WALTON  
 Carole WODDIS  
 Irene ZAGDAJ

#### AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle / *Smoking is not permitted in the auditorium.*

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.  
*The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.*

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle / *The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification / *This programme is subject to change.*

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.  
*Flowers courtesy of Dominion Floral Company.*

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*



*Max Factor crée un pur prodige: la poudre comprimée UltraLucent*

*Max Factor creates the sheer miracle of UltraLucent Pressed Powder*



CHAPEAU  
DE MR. JOHN

ROUGE À LÈVRES IRIDESCENT TINT OF PINK

© 1966 MAX FACTOR & CO

*Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules et les imperfections.... A finish so nearly nude it could be nothing at all, and yet so perfectly blended that flaws, tiny lines and imperfections seem to disappear.*

*Max Factor*



peu importe où...vous verrez  
du MAURIER



almost everywhere you look  
today...du MAURIER

